

4.18- Mais Partículas de fim de frase

4.18.1- Partículas 「な」 e 「さ」 encerrando sentenças

* 「さ」 é basicamente uma versão muito casual de 「よ」.

Exemplo:

A: あのさ…

Ei...

B: うん。

Sim.

A: この^{かん}間さ…

Desta vez...

B: うん。

Sim.

A: ディズニーランドに行ったんだけどさ、なんか
さ、すごい^こ込んでて…

Fui para a Disney Land e estava realmente lotado.

すごい = em grande medida.

込む = ficar lotado.

B: うん。

Sim.

^{なに}
A: 何もできなくてさ…

Não podia fazer nada, sabe...

^{でき}
出来る = ser capaz de fazer.

*E assim vai, às vezes a outra pessoa pode interromper e dizer alguma coisa relacionada ao tópico.

***Você pode usar o 「な」 no lugar de 「ね」 quando este soa muito suave e reservado para o que você quer dizer ou para o público que com o qual você quer falar. Esse som áspero é usado geralmente por homens, mas não é necessariamente restrito somente a eles.**

Exemplo1:

^{ようすけ} ^{としょかん}
洋介: 今、図書館に行くんだよな。

Yousuke: Vai pra biblioteca agora, né? (Buscando explicação)

^{ともこ}
智子: うん、なんで?

Tomoko: Sim, por quê?

Exemplo2:

ボブ: 日本語は、たくさん勉強したけどな。まだ
^{ぜんぜん}
全然わからない。

Bob: Estudei bastante japonês, sabe? Mas, ainda não entendo nem um pouco.

全然 = de modo algum, nem um pouco. (Quando usado com a negativa)

アリス: ^{だいじょうぶ}大丈夫よ。きっとわかるようになるから
さ。

Alice: Está tudo bem. Você, com certeza, será capaz de aprender, tá? (Se tornará capaz de entender)

大丈夫 = ok, está tudo bem, sem problema.

きっと = certamente, com certeza.

^わ分かる = entender, compreender.

ボブ: ならいいけどな。

Bob: Se sim, então será bom.

***A partícula 「な」 de encerramento de partículas é, geralmente, usado com o marcador de perguntas 「か」 para indicar que o falante está considerando algo. Isso dá a ideia de, “Eu me pergunto se”, “será que”.**

^{きょう あめ ふ}
1- 今日は雨が降るかな？

Eu me pergunto se hoje vai chover. (Será que hoje vai chover?)

雨 = chuva.

^ふ降る = precipitar.

雨が降る = chover. [“precipitar a chuva”]

^{だいがく}
2- いい大学に行けるかな？

Eu me pergunto se serei capaz de ir para uma boa faculdade. (Será que vou ser capaz de ir para uma boa faculdade?)

4.18.2- Partículas 「かい」 e 「だい」 encerrando sentenças

* 「かい」 e 「だい」 são partículas de fim de frase fortemente masculinas para fazer perguntas. 「かい」 é usado para perguntas de sim/não, enquanto 「だい」 é usado para perguntas em aberto.

Exemplos:

1- おい、どこに行くんだい？

Ei, aonde (você) vai?

2- さきちゃんって呼んでもいいかい？

Saki-chan, posso te chamar? (Está bem se eu te chamar?)

3- いったいなんじ にかえ 一体何時に帰ってくるつもりだったんだい？

Que horas “exatamente” (você) planejava voltar pra casa?

一体 = forma uma pergunta enfática (Ex: “Por que diabos”).

何時 = que horas?

帰る = ir pra casa.

帰って来る = voltar pra casa.

つもり = intenção, plano.

4- 俺おれは土曜日どようび、映画えいがを見に行くけど、一緒いっしょに行くかい？

Vou ver um filme no sábado, vai junto?

見に行く = ir ver “alguma coisa”.

4.18.3- Partículas de encerramento de sentenças com Gênero específico

***Essas partículas são usadas, primariamente, apenas para enfatizar algo e realmente não possui um significado por si só.**

Exemplo:

1- もう時間じかんがないわ。

Não há mais tempo (Já não há tempo).

わ = usado assim como o よ, exceto que te faz soar de maneira mais feminina.

2- おい、行くぞ！

Ei, vamos!

ぞ = idêntico ao よ, exceto que te faz soar de modo mais “legal”, “viril”, ou pelo menos, essa é a intenção.

3- これで、もう終おわりだぜ。

Com isso, já está finalizado. (Está acabado/terminado)

終わり = fim, conclusão.

ぜ = idêntico ao よ, exceto que te faz soar de modo mais “legal”, “viril”, ou pelo menos, essa é a intenção.

4- いい^{だいがく}大学^いに入れるかしら？

Eu me pergunto se serei capaz de entrar em uma boa faculdade. (Será que vou ser capaz de entrar em uma boa faculdade?)

入る = entrar.

かしら = é uma versão muito feminina de かな.

4.18.4- Isso é um embrulho!

Exemplo1:

アリス: 加賀先生、ちょっと^{しつもん}質問^きを聞いてもいいですか？

Alice: Kaga-sensei, está tudo bem se eu te fizer uma pergunta? (Posso lhe fazer uma pergunta?)

ちょっと = um pouco.

質問を聞く = fazer uma pergunta. (Perguntar uma questão)

質問 = pergunta, questão.

聞く = ouvir, perguntar.

加賀先生: はい、いいですよ。

Kaga-sensei: Sim, está bem. (Certo)

アリス: 「Hello」を日本語で何^{なん}と言^いえばいいですか。

Alice: Como se diz “Hello” em japonês? (Se você disser o que significa “Hello” em japonês, está tudo bem?)

何と言^いえば = sub cláusula citada + se condicional de 言^いう.

言^いう = dizer.

加賀先生: そうね。大^{だいたい}体、「こんにちは」と言^いうと
おも^{おも}いますよ。た^かだ^{とき}し、書^かく時^{とき}は「こんにちわ」じゃ
なくて、「こんにちは」と書^かかなくてはなりませ
ん。

Kaga-sensei: Bem, na maioria das vezes, eu acho que as pessoas dizem “konnichiwa”. Porém, quando escrever, você deve escrever “konnichiha” e não “konnichiwa”.

と言^いうと思^{おも}います = sub cláusula citada + sub cláusula citada

じゃなくて = sequência de estados na forma negativa.

大^{だいたい}体 = na maioria das vezes.

た^ただ^だし = porém, entretanto, contudo, desde que.

書^かく時^{とき} = quando escrever, na hora de escrever.

書^かかなくてはなりません = deve escrever, tem que escrever. (“Se não escrever, não é nada de bom”)

アリス: ^{ほか} ^{なん} ^{ひょうげん} そうですね。他に何かいい表現はありますか。

Alice: É assim mesmo? Existem outros tipos de boas expressões?

そう = é desse jeito, é assim, é assim mesmo.

他 = outro (lugar, coisa, pessoa), o resto, os outros.

何か = “tipo” alguma coisa. (Usado para algo muito geral)

表現 = expressão, representação, notação.

加賀先生: ^{おぼ} これも覚え^{おぼ} ^{あさ} とい^いてね。朝^{あさ}は、「おはよう^い」
と^{うえ} ^{ひと} いう^いの。でも、上^{うえ}の人^{ひと}には「おはようございま^い
す^い」と言^いってください。

Kaga-sensei: Memorize isso também [em preparação para o futuro]. Na manhã, todo mundo diz, “ohayou”. Mas, por favor, diga “ohayou-gozaimasu” um superior/ uma pessoa que está acima.

「覚え^{おぼ}とい^いて」 = 覚える + forma abreviada de ~ておく + o ~てください casual, com a omissão do mesmo.

覚える = memorizar.

朝 = manhã.

おはよう = bom dia.

でも = mas, porém.

上 = acima.

おはようございます = bom dia (Forma Polida).

アリス: はい、^わ分かりました。^ま待ちえないようにしま
す。いい勉強^{べんきょう}になりました！

Alice: Sim, entendi. Terei certeza de não cometer erros.
Isso foi bem informativo! (Tornou-se algo bem informativo)

分かる = entender.

間違える = cometer um erro.

ようにする = ter certeza de (Quando estiver acompanhando um verbo), fazer “algo” para que, ter certeza de. [Expressão]

いい勉強にする = ser/tornar-se “algo” bem informativo.

Exemplo2:

洋介: お！アリスだ。あのね、^{しつもん}質問^きを聞いてもいい？

Oh! É a Alice. Ei, posso lhe fazer uma pergunta? (Está bem se eu lhe fizer uma pergunta?)

あのう/あの = [interjeição] bem, errr...

質問を聞く = fazer uma pergunta. (Pergunta uma questão)

アリス: ^{なに}何？

O que?

洋介: ちょっと英語を^{えいご}教^{おし}えてもらいたいんだけど
さ、もし^{じかん}時間があれば、^{おし}教^{おし}えてくれない？

Yousuke: Eu quero aprender inglês então, se você tiver tempo, pode me ensinar? (Eu quero receber o seu favor para me ensinar inglês então, se por acaso, tiver tempo, você daria/faria o favor de me ensinar?)

「**教^{おし}えてもらいたい**」 = receber o favor + querer (たい)

教える = ensinar.

もし = por acaso, no caso de, supondo que.

アリス: え？英語を^{べんきょう}勉^{べん}強^{きょう}するの？

Alice: Hã? Vai estudar inglês?

洋介: うん、アメリカで^{りゅうがく}留^{りゅう}学^{がく}して^{おも}みたい^{おも}なと思^{おも}っ
てね。^{きょねん}去年も^{おも}行^{おも}こう^{おも}としたけど、お金がなくて…

Yousuke: Sim, estava pensando em [querer experimentar] estudar no exterior, na América. Tentei ir no ano passado, mas estava sem dinheiro...

「**して^{おも}みたい^{おも}なと思^{おも}って**」 = experimentar algo (~てみる) + querer (たい) + partícula な de encerramento de sentença + citação sub citada + forma TE de 思う.

「**行^{おも}こう^{おも}とした**」 = forma volitiva de 行く + tentar algo (~とする).

留学 = estudar no exterior.

去年 = ano passado.

アリス: そうなの? いいよ。いつ^{おし}教えてほしいの?

Alice: Então é isso? Está bem. Quando você quer/deseja que eu te ensine?

いつ = quando.

^ほ欲しい = desejável.

洋介: いつでもいいよ。

Yousuke: Qualquer hora está bom.

いつでも = qualquer hora, qualquer momento, quando quiser.

アリス: じゃ、来週^{らいしゅう}の木曜日^{もくようび}からはどう?

Alice: Que tal a partir da quinta-feira da próxima semana?

来週 = próxima semana, semana que vem.

どう = como, que tal.

洋介: うん、いいよ。ありがとう!

Yousuke: Sim, está bem. Obrigado!

アリス: 勉強^{べんきょう}を怠^{なま}けたり、来^こなかったり、しないでね。

Alice: Não faça coisas como, ser negligente aos estudos ou não vir “pras aulas”, certo?

「^{なま}怠けたり、^こ来なかったり、しないで」 = lista de ações (~たりする) + pedido negativo de する.

怠ける = negligência, descuido, ser preguiçoso com algo.

洋介: そんなことしないよ。

Yousuke: Não farei esse tipo de coisa.

そんな = esse tipo de..., como tal..., assim...

^{こと}事 = coisa, evento.